



**HAL**  
open science

# Le roi, le devin et les soldats rebelles d'après une lettre des archives royales de Mari

Dominique Charpin

► **To cite this version:**

Dominique Charpin. Le roi, le devin et les soldats rebelles d'après une lettre des archives royales de Mari. Elisabetta Cianfanelli; Fiammetta Gori. níġ-ba dub-sar maḥ. Studies on Ebla and the Ancient Near East presented to Amalia Catagnoti, Documenta Asiana (14), Edizioni Quasar, pp.109-122, 2024, ISBN 978-88-5491-497-1. hal-04808081

**HAL Id: hal-04808081**

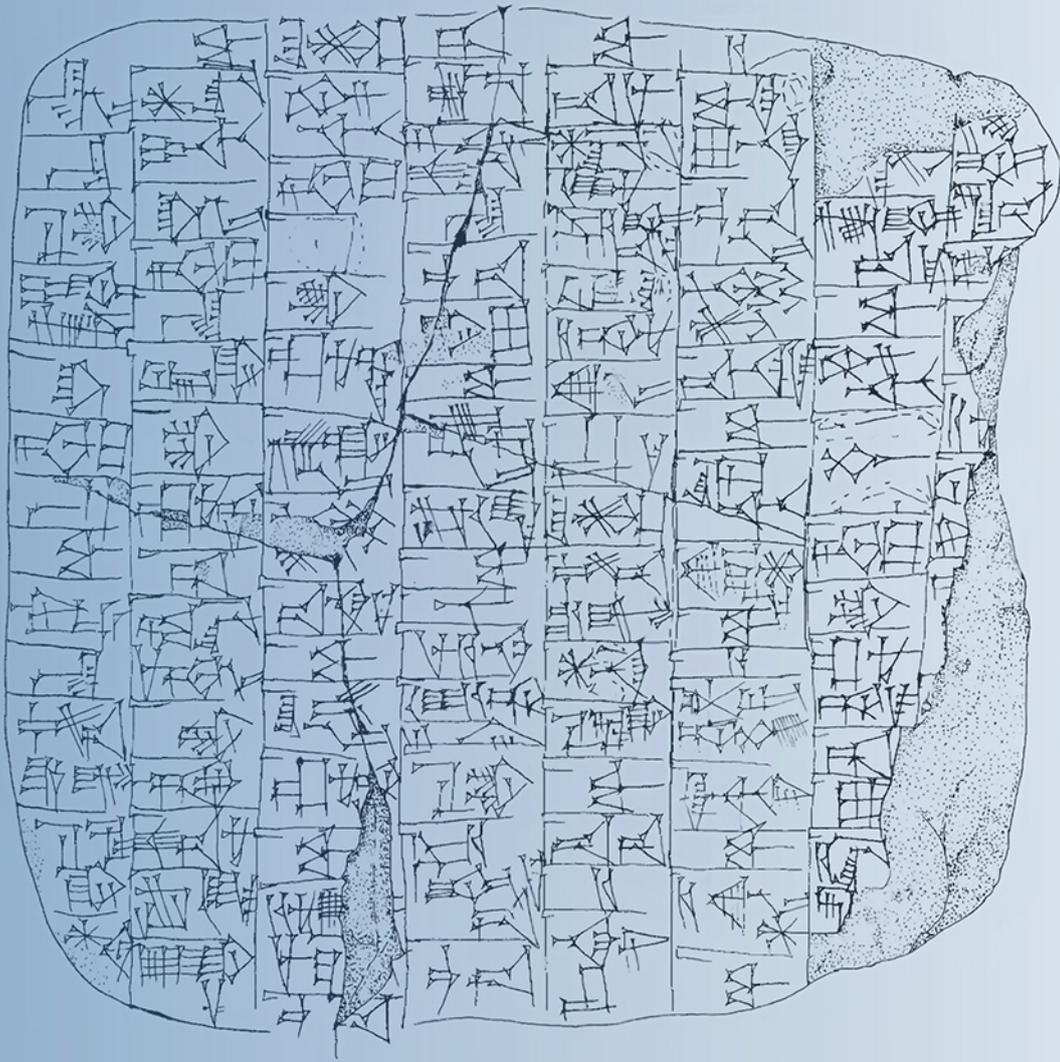
**<https://college-de-france.hal.science/hal-04808081v1>**

Submitted on 27 Nov 2024

**HAL** is a multi-disciplinary open access archive for the deposit and dissemination of scientific research documents, whether they are published or not. The documents may come from teaching and research institutions in France or abroad, or from public or private research centers.

L'archive ouverte pluridisciplinaire **HAL**, est destinée au dépôt et à la diffusion de documents scientifiques de niveau recherche, publiés ou non, émanant des établissements d'enseignement et de recherche français ou étrangers, des laboratoires publics ou privés.

Copyright



# nîĝ-ba dub-sar maĥ

Studies on Ebla and the Ancient Near East  
presented to Amalia Catagnoti

Edited by  
Elisabetta Cianfanelli and Fiammetta Gori

EDIZIONI QUASAR  
ROMA 2024

CONSIGLIO NAZIONALE DELLE RICERCHE  
ISTITUTO DI SCIENZE DEL PATRIMONIO CULTURALE

## Documenta Asiana

Collana di studi sull'Anatolia e l'Asia Anteriore antica fondata da Mirjo Salvini



*Direttore / Editor-in-Chief*

Silvia Alaura (Roma)

*Comitato scientifico / Advisory Board*

Metin Alparslan (İstanbul)

Gojko Barjamovic (Cambridge, MA)

Stefano de Martino (Torino)

Jesper Eidem (Pisa)

Jörg Klinger (Berlin)

Mario Liverani (Roma)

James Osborne (Chicago)

Robert Rollinger (Innsbruck)

Andreas Schachner (İstanbul)

Mark Weeden (London)

*Comitato editoriale / Editorial Board*

Marco Bonechi (Roma)

Stefania Ermidoro (Roma)

Fiammetta Gori (München)

Federico Manuelli (Roma)

Erica Scarpa (Milano)

*Segretario di Redazione / Editorial Assistant*

Diego Baldi (Roma)

*Stampa e distribuzione / Printing and distribution*

Edizioni Quasar di Severino Tognon s.r.l.

Via Ajaccio 41-43 – 00198 Roma

Tel. +39 0685358444, Fax +39 0685833591

email: [info@edizioniquasar.it](mailto:info@edizioniquasar.it)

[www.edizioniquasar.it](http://www.edizioniquasar.it)

Documenta Asiana  
XIV

níĝ-ba dub-sar maḥ  
Studies on Ebla and the Ancient Near East  
presented to Amalia Catagnoti

Edited by  
Elisabetta Cianfanelli and Fiammetta Gori

EDIZIONI QUASAR  
ROMA

Publicazione realizzata con il contributo del Progetto PRIN 2017 “Big Data and Early Archives (Big-DEA). Measuring Settlement Dynamics and Environmental Exploitation in the Ebla Region during the 3rd Millennium BC: Archaeological Record, Cuneiform Texts, and Remote Sensing”, unità di Roma, CNR – ISPC (responsabile: Marco Bonechi).

© Copyright 2024 – Edizioni Quasar

ISSN 1126-7321  
ISBN 978-88-5491-497-1

## Contents

Elisabetta CIANFANELLI – Fiammetta GORI	
Preface . . . . .	9
List of publications by Amalia Catagnoti . . . . .	11
Tabula Gratulatoria . . . . .	15
Silvia ALAURA	
“... this book contains things women will like to know”. The adventures of Lady Isabel Arundell Burton in Syria (1869 – 1871) . . . . .	17
Claus AMBOS	
Mesopotamische Abstreif- und Abspülriten: Zur Unterscheidung von <i>šahātu</i> (“abspülen”) und <i>šahātu</i> (“abstreifen”) . . . . .	27
Stefano ANASTASIO	
The Italian archaeological expeditions to the Near East in the first half of the 20 <sup>th</sup> century and their photographic legacy . . . . .	31
Alfonso ARCHI	
Martu and Ib'al according to the Ebla Documents (ca. 2385-2330 B.C.) . . . . .	39
Beatrice BARAGLI	
When “reason” is gone. Reflections on the usage of Akkadian <i>tēmu</i> . . . . .	53
Francesco G. BARSACCHI	
Wilderness and Liminal Spaces in Hittite Religious Thought . . . . .	61
Maria Giovanna BIGA	
Unfree people in Ebla. Annotations on the text ARET XIV 75 . . . . .	71
Marco BONECHI	
The join of ARET III 347 with ARET V 6+ and the missing text of the incipit of the Ebla manuscript of the <i>Hymn to Shamash of Sippar</i> . . . . .	77
Noemi BORRELLI	
The temple gates. Some considerations on the dynastic cult under Šu-Suen . . . . .	93
Armando BRAMANTI – Ernesto CAVEDA	
The Prat Puig Tablet. A Neosumerian Administrative Account in Santiago de Cuba . . . . .	101
Dominique CHARPIN	
Le roi, le devin et les soldats rebelles d’après une lettre des archives royales de Mari . . . . .	109
Elisabetta CIANFANELLI	
How I met ... my husband? Bonds between the royal family and the family of <i>I-bi<sub>2</sub>-zi-kir</i> : The case of <i>Ti-iš-te-da-mu</i> 's wedding . . . . .	123
Paola CORÒ	
New Evidence for the Fishermen in Hellenistic Uruk: Collations to <i>Iraq</i> 59 No. 37 . . . . .	143
Marta D’ANDREA	
From Ebla to Aleppo (and Beyond). Some Thoughts on Ceramic Regionalism and Connectivity in Northwestern Inland Syria during the Later Early Bronze Age . . . . .	147

Jean-Marie DURAND Relectures mariotes . . . . .	163
Jesper EIDEM The “Other” Gilgamesh . . . . .	169
Stefania ERMIDORO “La magnifique brique de Babylone”: Austen Henry Layard’s gift to the <i>Musée industriel de Lausanne</i> . . . . .	175
Candida FELLI Of the seal of a sanga: considerations over landscape elements in Akkadian glyptic . . . . .	185
Pelio FRONZAROLI La fuga delle gazzelle nell’incantesimo eblaita ARET V 5 . . . . .	193
Fiammetta GORI Following the tracks of the <i>ti-gi-na</i> jewels in the Ebla texts: geographical provenance and socio-economic context . . . . .	197
Michaël GUICHARD Nagar et sa déesse : nouveau fragment de Mari . . . . .	215
Leonid KOGAN Some New Grammatical and Lexical Facts from Ebla . . . . .	225
Denis LACAMBRE La garde royale et les gardes du corps du roi Zimrī-Līm de Mari : recrutement et organisation . . . . .	233
Brigitte LION Quelques notes sur des fruits et arbres fruitiers à Nuzi . . . . .	269
Massimo MAIocchi Navigating the Semantics of Early Bronze Age Texts: From the Conceptual Dimension to the Implementation of New Research Tools . . . . .	275
Gianni MARCHESI In the Shadow of the Great Kings: Karkamis in the Middle Bronze Age . . . . .	283
Paolo MATTHIAE Una nota sulla “Casa della lana” del Palazzo reale di Ebla . . . . .	291
Giovanni MAZZINI A Lexical Note on the London Amorite-Akkadian Tablet . . . . .	297
Davide NADALI The Terracotta Army? Notes on Some Clay Figurines from Ebla . . . . .	301
Jacopo PASQUALI <i>Nullus locus sine Genio</i> : une hypothèse sur les an-dùl <i>sa-du</i> de l’en et de la <i>ma-lik-tum</i> dans les textes rituels éblaïtes et les תרפים bibliques . . . . .	311
Luca PEYRONEL Notes on Mesopotamian metrology I. A new balance weight from Aliawa in the Erbil Plain and the weight systems of the Tigridian region during the 3 <sup>rd</sup> millennium BC . . . . .	319
Frances PINNOCK Inside and outside: About the use of spaces in domestic quarters in Old Syrian Ebla . . . . .	329
Andrea POLCARO What is hidden behind the snakes? An attempt to reconstruct the typology of the “Serpent’s cult” and its meaning for the Proto-Canaanite religion of the Southern Levant during the final century of the 4 <sup>th</sup> millennium BC . . . . .	337
Francesco POMPONIO Irisaḡrig and a New Participant to the Sharing of the Ur III State . . . . .	351

Simonetta PONCHIA	
Princes and scholars: Alexander, Aristotle, and the legacy of an old paradigm . . . . .	365
Marina PUCCI	
Make noise at home: Iron Age rattles from Chatal Höyük in the Levantine context . . . . .	379
Licia ROMANO	
Mesopotamia in Liebig trade cards . . . . .	389
Annunziata ROSITANI	
King Rim-Anum of Uruk: A Reconstruction of an Old Babylonian Rebel Kingdom . . . . .	399
Marco ROSSI	
Broken Figurines / Bewitched Figurines. . . . .	413
Erica SCARPA	
Family Matters. For an Interoperable Approach to the Study of Eblaite Society . . . . .	423
Sebastiano SOLDI	
A Spectacle Idol in the National Archaeological Museum of Florence . . . . .	431
Walter SOMMERFELD	
Zur altakkadischen Orthographie von <i>ba<sup>1</sup>lum/bēlum</i> “Herr; Besitzer (von)” . . . . .	441
Giulia TORRI	
About the list of body parts in the ritual for Labarna CTH 412.3 . . . . .	451
Luigi TURRI	
Beirut in the Late Bronze Age. Preliminary survey of the available sources . . . . .	461
Agnese VACCA	
Travelling Objects: Euphrates Banded Ware Pots in Early Bronze Age Hama, Syria . . . . .	467
Lorenzo VERDERAME	
On the oldest references to Šauška, the Ištar of Nineveh . . . . .	487
Nele ZIEGLER	
Piradi invia un biglietto da visita . . . . .	497
List of abbreviations . . . . .	501



## Le roi, le devin et les soldats rebelles d'après une lettre des archives royales de Mari\*

Dominique Charpin  
Collège de France-PSL et UMR 7192

Comme on l'a souvent souligné, le seul récit de grève que nous fournissent les textes mésopotamiens concerne les dieux inférieurs, en révolte contre leurs supérieurs, selon le mythe de *Atram-hasis*. Un domaine échappe cependant à ce silence des sources : c'est celui de l'armée. Un soldat qui se met en grève est en effet un rebelle : sa sédition porte atteinte à l'autorité royale<sup>1</sup>. C'est donc un acte particulièrement grave, susceptible d'entraîner le châtiment suprême : la peine de mort. Le texte des archives royales de Mari ici publié en fournit un nouvel exemple.

Malgré sa thématique plutôt sombre, je suis heureux d'offrir cette étude à Amalia Catagnoti. Jusqu'à présent, j'ai contribué à des recueils destinés à honorer mes aînés, puis mes contemporains : pour la première fois, il s'agit d'une ancienne étudiante ! Ce n'est pas sans nostalgie que j'évoquerai les années qu'Amalia passa à Paris au sein de l'« équipe de Mari », alors hébergée rue de la Perle, et qui ont donné lieu à de belles publications<sup>2</sup>, avant qu'elle ne consacre l'essentiel de ses recherches aux archives d'Ebla, avec le succès que l'on connaît<sup>3</sup>. C'est donc en souvenir du « bon vieux temps » que je lui dédie très amicalement la présente publication dans ce recueil qui lui rend un hommage bien mérité.

### 1. Le texte A.731

La lettre de Hammi-šagiš à son seigneur (= Zimri-Lim) ici publiée peut être ainsi résumée. À la suite de la *piqittum* des soldats bédouins, ceux-ci ont réclamé une rétribution-*qiršum* en argent ; Hammi-šagiš a refusé, invoquant comme précédent la situation qui prévalait du temps de Yagid-Lim et Yahdun-Lim. Il a ensuite demandé aux *scheikhs-sugûgum* de reprendre la situation en main ; seuls deux hommes ont persisté dans leur opposition. Hammi-šagiš demande au roi de faire prendre des présages pour savoir comment réagirait la troupe s'il punissait de mort ces deux soldats récalcitrants.

---

\* Cette contribution s'inscrit dans le cadre du projet PCEHM (« Pouvoir et culture écrite en Haute-Mésopotamie au 18e siècle av. J.-C. »), financé pour 48 mois (2022-2026) par l'ANR (Agence Nationale de la Recherche) ; voir <https://proclac.cnrs.fr/2022/08/04/projet-pcehm-pouvoir-et-culture-ecrite-en-haute-mesopotamie-au-18e-siecle-av-j-c/>. Je remercie Jean-Marie Durand et Boris Alexandrov pour leurs suggestions relatives à l'édition du texte A.731 ici publié et commenté, ainsi que Ilya Arkhipov, Michaël Guichard et Nele Ziegler pour leur relecture de mon manuscrit et leurs très utiles remarques et suggestions.

<sup>1</sup> La thématique de la rébellion dans les archives de Mari, pourtant si riche, est absente du recueil édité par RICHARDSON 2010 ; voir mes remarques dans CHARPIN 2009 [2011].

<sup>2</sup> CATAGNOTI 1992a ; CATAGNOTI 1992b ; CATAGNOTI 1994 ; CATAGNOTI – BONECHI 1992 ; BONECHI – CATAGNOTI 1994 ; BONECHI – CATAGNOTI 1997.

<sup>3</sup> Et sans oublier les textes de Mari d'époque amorrite : voir par exemple CATAGNOTI 2015.

## 1.1. Translittération

- a-na be-lí-ia qí-bí-ma*  
 2 *um-ma ha-am-mi-ša-gi-iš*  
*ÌR-ka-a-ma*  
 4 *iš-tu HA.NA.MEŠ i-na pa-qa-di-im uš-ta-al-li-mu*  
*a-na i-di-im iš-te-en ip-hu-ru-ma*  
 6 *ir-tu-bu ši-ta-ás-sa-am um-ma-a-mi*  
*KÙ.BABBAR qí-ir-ša-am li-id-di-nu-né-ši-im*  
 8 *ù ir-tu-bu i-ta-ga-wa-ga-a-am*  
*a-na-ku a-wa-tam ki-a-am aš-ba-as-sú-nu-ši-im*  
 10 *[u]m-ma a-na-ku-ma be-lí zi-im-ri-li-im*  
 T. *a-na ia-gi-id-li-im ù ia-a[h-d]u-l[i-i]m*  
 12 *pa-ru-ú-um ip-ri*  
*[LU]GAL.MEŠ pa-nu-tum KÙ.BABBAR qí-ir-ša-am*  
 14 *[i]d-di-nu-ni-ik-ku-nu-ši-im-ma*  
 R. *i-na-an-na be-lí KÙ.BABBAR qí-ir-ša-am ip-ri-ka-ku-nu-š[i-i]m*  
 16 *ul-la i-na su-hi-im<sup>ki</sup> ši-di-it-ku-nu*  
*ÌBA-ku-nu ù hi-du-ku-nu re-eš-ku-nu*  
 18 *ú-ka-al KÙ.BABBAR qí-ir-šum mi-nu-um ša te-ri-ša*  
*a-na LÚ su-ga-gi.MEŠ-šu-nu aq-bi-ma*  
 20 *um-ma a-na-ku-ma ka-lu-ka ša-ba-ka a-na ra-ma-ni-lka*  
*bé-e-er ša-ba-šu-nu ú-bi-i-ru-ma*  
 22 *ma-am-ma-an ša pí-šu i-pu-šu ú-ul i-ba-aš-ši*  
 2 LÚ.MEŠ *ip-ri-ku i-na-an-na*  
 24 *[be]lí e-li {x} 2 LÚ.MEŠ an-nu-ti[m t]e-re-tim*  
*[li-š]e-pí-iš šum-ma [L]Ú.MEŠ šu-nu id-da-ak-ku-ma*  
 T.26 *[ša-b]u-um mi-im-ma ú-ul i-š[a]-<sup>r</sup>gi<sup>l</sup>-il*  
*[ù] mi-im-ma ú-ul i-qa-a[b]-bi*  
 28 *[L]Ú.MEŠ šu-nu-ti lu-du-uk ú-la-šu-ma*  
*[id-d]a-ak-ku-<sup>r</sup>ma<sup>l</sup> ša-bu-um i-ša-g[i-il]*  
 T.L.30 *[a]n-ni-tam la an-ni-tam be-lí li-iš-pu-ra-am*

## 1.2. Traduction

<sup>1-3</sup> Dis à mon seigneur : ainsi (parle) Hammi-šagiš, ton serviteur.

<sup>4</sup> Une fois qu'on a fini de procéder à l'affectation-*piqittum* des Bédouins, <sup>5</sup> ils se sont réunis en un seul endroit et <sup>6</sup> se sont mis à crier sans cesse en ces termes : « <sup>7</sup> Qu'on nous donne une rétribution en argent ! » <sup>8</sup> et ils se sont mis à manifester leur mauvaise humeur(?).

<sup>9</sup> Pour ma part, je les ai entrepris <sup>10</sup> en ces termes : « Mon seigneur Zimri-Lim <sup>12</sup> a-t-il jamais insulté <sup>11</sup> Yagid-Lim et Yahdun-Lim ? <sup>13-14</sup> (Si) les rois précédents vous avaient donné une rétribution en argent, <sup>15</sup> à présent mon seigneur vous aurait-il refusé une rétribution en argent ? <sup>16-18</sup> Mais non ! Dans le Suhum, vos provisions, vos rations d'huile et tout ce qui peut vous satisfaire (?) sont à votre disposition. <sup>18</sup> Qu'est-ce que cette rétribution en argent que vous réclamez ? »

<sup>19</sup> J'ai parlé à leurs scheikhs <sup>20-21</sup> en ces termes : « Que chacun de vous teste sa troupe par soi-même. » Ils ont testé leur troupe et <sup>22</sup> il n'y a eu personne qui ait ouvert la bouche. <sup>23</sup> Deux individus (seulement) ont fait des difficultés.

À présent, <sup>24-25</sup> mon seigneur doit faire prendre les présages au sujet de ces deux hommes. Ou bien ces deux hommes seront mis à mort <sup>26</sup> et la troupe ne fera absolument pas de dégâts <sup>27</sup> et ne dira rien ; <sup>28-29</sup> alors je pourrai tuer ces hommes. Ou sinon, ils seront mis à mort et la troupe fera des dégâts. <sup>30</sup> Que mon seigneur m'écrive positivement ou négativement.

### 1.3. Notes

Le déchiffrement de cette lettre, presque parfaitement conservée et très bien écrite, n'offre pas de difficulté épigraphique. Elle contient néanmoins de nombreux dialectalismes, que j'ai essayé d'élucider dans les notes ci-dessous.

L. 6-18) Ces lignes ont déjà été citées dans CHARPIN – DURAND 1993, 373-374 ; nouvelle citation, annotée, dans CHARPIN 1998, 100-101, n. 37 ; voir encore CHARPIN – ZIEGLER 2003, 34 n. 39 et SASSON 2015, 194. La présente publication s'écarte sur certains points des solutions proposées antérieurement.

L. 6 et 8) La proposition de Jean-Robert Kupper de lire B la consonne finale de ce verbe<sup>4</sup> a été avalisée par le CAD R, 217, qui propose en outre de lire la deuxième consonne T (*ratâbum*), puisque nulle part une graphie emphatique n'est attestée<sup>5</sup>. L'expression *irtub šitassâm* se retrouve à propos d'un extatique-*muhhûm* dans ARM 26/1 202 : 16.

L. 7 et 15) Le terme *qeršum* (AHw) / *qiršum* (CAD) est assez rare. Le CAD Q, 270 a réparti les attestations entre quatre entrées différentes (*qiršum A à D*), mais qu'il faut sans doute considérer comme des sens dérivés d'un même mot. Le terme *qiršu C* est rendu par « (a type of payment?) », avec la citation de trois textes paléo-babyloniens de Suse. On retrouve ce sens dans un texte administratif d'Uruk<sup>6</sup>, discuté dans CHARPIN – DURAND 1993, 373-374, où le présent passage ainsi que l'inédit M.8196 ont été cités (voir ci-dessous note 37).

L. 8) La séquence *i-ta-ga-wa-ga-a-am* est inattendue. On aurait ici une racine quadrilitère g'g' (pour ce type, cf. KOUWENBERG 2010, 445). Voir l'analyse de cette forme dans KOUWENBERG 2010, 320, n. 120 (référence B. Alexandrov) : « It may be related either to Ge'ez *'angogawa* "to wander about restlessly" or to Ge'ez *'asqoqawa* "to howl, lament" (in spite of the different prefix; see above); both seem semantically appropriate. The Akkadian form can be explained as Ntn infinitive: *itaGawaGGam* like *itablakkutu* (GAG Verbalpar. 39) (although strictly speaking we would expect *itaGwaGGâm*), but *itaGawGâm*, an Ntn-stem without gemination (see §12.5, p. 312), is also possible. Hopefully, the Mari texts will reveal more forms of this verb ». Sauf erreur de ma part, aucune autre attestation de ce verbe n'a été publiée jusqu'à présent.

L. 9) On a d'habitude l'expression *ina awâtim* ŠBT+pronom accusatif. ARM 26/2 411 offre cependant un parallèle à la l. 64 : *a-wa-tam iš-ba-tu-nim-ma um-ma-a-mi* « Ils m'ont adressé la parole en ces termes ». On a également la formule mixte *awâtam* ŠBT+pronom accusatif (*awâtam ašbassu* en ARM 26/2 413 : 35 et FM 7 47 : 9).

L. 11) M. Guichard me fait remarquer ce que cette façon de s'exprimer a d'inhabituel, dans ce contexte : « mon seigneur Zimri-Lim ». On ne s'attendrait pas à ce que le roi soit nommé (comme à la l. 15, où l'on trouve seulement *bêlî*).

L. 12) Le CAD P, 209a a cité les l. 11-12 *s.v. parû B* « to speak insultingly to, to insult », sans toutefois donner de traduction. J'ai ici choisi une traduction différente de celle proposée dans CHARPIN 1998 (« Mon seigneur Zimrî-Lîm s'est conformé en tout à Yag-gîd-Lîm et Yahdun-Lîm »). Je considère aujourd'hui qu'on a ici affaire à une interrogative (cf. l'allongement dans *pa-ru-û-um*), de sens ironique : « faire insulte » à Yagid-Lim et Yahdun-Lim consisterait pour Zimri-Lim à ne pas respecter les façons de faire de ses prédécesseurs.

<sup>4</sup> KUPPER 1992 ; l'inédit A.2509+A.2553 cité dans cette note a depuis été publié comme ARM 28 179.

<sup>5</sup> Mais le CAD a indiqué de manière inexacte « the second consonant is always written with the *tu* sign ». On trouve en effet le signe DU dans quelques références : ARM 26/2 305 : 15' ; 323 : 50 ; 346 : 13 ; ARM 28 40 : 14 ; A.2995+ : 20 et OBTR 16 : 18.

<sup>6</sup> SANATI-MÜLLER 1990, 187, n° 132 : (7) 1 GÍN NP<sub>1</sub> (8) 1 GÍN NP<sub>2</sub> (9) *aš-šum qé-er-ša-am* (10) *la im-hu-ru* « 1 sicle (d'argent) NP<sub>1</sub>, 1 sicle NP<sub>2</sub>, du fait qu'ils n'ont pas reçu de *qeršum* ».

- L. 13-15) Les deux phrases sont coordonnées par *-ma*, mais le contexte conduit à traduire la première comme une conditionnelle ; l'ensemble est manifestement un irréel, en dépit de l'absence de la particule *-mân* (cf. KREBERNIK – STRECK 2001).
- L. 16) Pour l'interjection *ulla*, les références du CAD U/W au paléo-babylonien (OB) se limitent à TIM 9 6 (page 74b) et pour la négation *ulla*, elles ne renvoient à aucun texte de Mari. Il faut citer la notice de J.-M. Durand, qui montre qu'en fait l'interjection *ulla* en tête de phrase n'est autre que la négation<sup>7</sup> : la présente référence, qui s'ajoute à celles qu'il a étudiées, confirme tout à fait sa conclusion.
- L. 17) On a ici une séquence *šiditum* (*ši-di-it-ku-nu*), ĩ.BA et *hi-du-ku-nu*, qui ne correspond pas à la séquence habituelle des rations de grain, d'huile et de laine (ŠE.BA, ĩ.BA et ŠÍG.BA). Diverses solutions avaient été envisagées dans CHARPIN 1998, 101 n. 37 : « La traduction de *hi-du-ku-nu* est incertaine; cf. AHw 350a s.v. *hittu* III. On pourrait aussi proposer une lecture *ta<sub>10</sub>-du-ku-nu* "votre habillement", en supposant un *tāduqum* parallèle à *tēdiqum*, mais ce terme ne serait actuellement pas attesté ailleurs ». Le plus simple est peut-être de considérer qu'on a ici une forme HiD au lieu de HūD (cf. AHw, 352, *hūdum* « Freude »), d'où l'hypothétique traduction « tout ce qui peut vous satisfaire ». Il ne semble pas possible de reconnaître ici le mot *tātum* « présent, cadeau ».
- L. 20-21) Le passage est à la deuxième personne du singulier, qu'il est impossible de rendre tel quel en français, d'où la transposition à la troisième personne dans la traduction. Pour un autre exemple où on s'adresse à un groupe en employant la deuxième personne du singulier, voir FM 6 9 : 18'.
- L. 21) Il s'agit manifestement du verbe *bārum* au système II (CAD B, 127b : « to establish the true legal situation [ownership, amounts, liability, etc.] by a legal procedure involving an oath »).
- L. 24-25) L'emploi de *eli* dans l'expression *eli NP terētīm šūpušum* me semble nouveau, par rapport aux constructions avec *ana* ou *aššum*.
- L. 25 et 29) La forme *id-da-ak-ku-ma* est irrégulière : on attendrait *iddukkū*.
- L. 26 et 29) Le sens du verbe *šagālum* (et du substantif *šigiltum*) n'est pas encore établi avec certitude, mais le présent contexte peut aider à le préciser. Le CAD Š/1, 62b cite BM 97113 : 12, devenu depuis AbB 12 26 : « *a-wi-lum ša-gi-il at-wa-am ú-ul i-ma-ha-ar* "the gentleman is . . . , he does not accept reason(?)" ». I. Arkhipov m'indique que les réf. d'Archibab ainsi que MSCT 16 157 convoient plutôt le sens « faire des dégâts », « enfreindre ».

## 2. Commentaire

Cette lettre fort intéressante doit être située dans son contexte historique. Nous analyserons ensuite les aspects administratifs et politico-juridiques de cet épisode, avant de considérer la procédure divinatoire évoquée.

### 2.1. La personnalité de Hammi-šagiš et le contexte historique<sup>8</sup>

Hammi-šagiš était un membre de l'élite du royaume de Mari sous Zimri-Lim, comme en témoigne son appartenance à la catégorie des *wēdūtum*, les « Uniques », qui regroupe les proches du roi (épouse, « ministres », gouverneurs, etc.)<sup>9</sup>. Ibal-El mentionne dans une lettre

<sup>7</sup> DURAND 1998, 499 n° 737 (= A.3821), n. c : « Pour cet *ulla*, exclamation commençant une phrase avec le sens de "Ah non alors !", formule qui écarte une supposition ou un fait irritant, cf. XXVI 388 : 8 (avec pronom explétif !) : *Ulla-šu... ittalak*, " Mais non ! il est parti" ; XXVI 26 : 6 *Ulla šābum ina Terqa pahir* doit donc désormais se traduire : "Ah non alors ! L'armée s'est rassemblée à Terqa !". Pour XIV 84 : 4', cf. (700). »

<sup>8</sup> Cette section reprend mon commentaire dans CHARPIN 2015a, 8-9 en le mettant à jour et le développant.

<sup>9</sup> Voir par ex. ARM 7 190 : 9. Pour la notion de *wēdūtum*, voir CHARPIN 2004a, 258 ; ces personnages étaient soumis à une contribution particulière, désignée par l'abstrait *wēdūtum*, de la même façon qu'un *sugāgum* devait s'acquitter d'une taxe-*sugāgūtum*, un gouverneur-*šāpiūtum* de la *šāpiūtum* etc. Voir CHARPIN 2019a, 74-75 , et

au roi une affaire connue de « Bahdi-Lim, Habdu-Malik, Kibri-Dagan et Hammi-šagiš »<sup>10</sup>. On a affaire au gouverneur de Mari, au ministre-šukkallum Habdu-Malik, au gouverneur de Terqa et à notre personnage. Une lettre de Meptum le cite également parmi les plus hauts dignitaires du royaume<sup>11</sup> : « Bahdi-Lim, Hammi-šagiš, Kibri-Dagan, Yaqqim-Addu et tous les grands serviteurs (*wardû rabûtum*) ». Il est intéressant de voir Hammi-šagiš nommé après le gouverneur de Mari et avant ceux de Terqa et Saggaratum, car il n'eut jamais, à notre connaissance, la responsabilité d'une province<sup>12</sup>.

Jusqu'à présent, le titre même de Hammi-šagiš nous échappe, ce qui n'est pas un cas isolé : Šunuhra-Halu était manifestement le secrétaire particulier de Zimri-Lim, mais aucun texte ne lui attribue le titre de DUB.SAR *sakkakim* qui était vraisemblablement le sien<sup>13</sup>. De la même manière, on soupçonne que Dariš-libur était le chef des barbiers royaux (UGULA ŠU.I), mais on n'en a pas encore la preuve<sup>14</sup>. Hammi-šagiš fait partie de ces très hauts personnages proches de Zimri-Lim qui nous sont assez mal connus, en raison même de leur proximité avec le roi ; tel est aussi, par exemple, le cas du ministre-šukkallum Habdu-Malik, dont on ne possède qu'une douzaine de lettres<sup>15</sup>. Étant dans l'entourage immédiat du souverain, ces dignitaires ne lui écrivaient que lorsqu'ils étaient chargés d'une mission ponctuelle<sup>16</sup>. Pour l'instant, seulement cinq lettres écrites par Hammi-šagiš ont été publiées.

L'une d'elles (A.4332<sup>17</sup> = LAPO 17 736) annonce au roi l'arrivée de Meptum et de ses *sugâgum* ainsi que de Yatar-Addu et de messagers élamites. A.2202 est du même type : Hammi-šagiš y tient le roi au courant du passage de messagers étrangers<sup>18</sup>. Dans une autre lettre (FM 6 80<sup>19</sup>), Hammi-šagiš rassure Zimri-Lim sur les mesures prises pour éviter une baisse du niveau de l'eau dans les canaux d'irrigation. Une autre missive est adressée à Šunuhra-Halu (M.7160<sup>20</sup>) : Hammi-šagiš y explique au secrétaire de Zimri-Lim qu'il a vu un rêve défavorable et qu'il a eu scrupule à en rendre compte. La lettre la plus intéressante est sûrement A.266<sup>21</sup> (= LAPO 16 298) ; elle a été écrite depuis Alep, alors que Hammi-šagiš se trouvait auprès du nouveau souverain, Hammu-rabi, peu après la mort de son père Yarim-Lim<sup>22</sup>. Une lettre d'Ibal-pi-El encore inédite montre le rôle que Hammi-šagiš joua à ce moment crucial dans la vie diplomatique, quand des négociations s'engagèrent pour la conclusion d'une nouvelle alliance entre les rois de Mari et de Babylone d'une part et le jeune roi d'Alep d'autre part<sup>23</sup>. Hammu-rabi de Babylone déclara à l'envoyé de Zimri-Lim<sup>24</sup> :

CHAMBON – GUICHARD 2019 (avec pages 265-266 l'édition de M. 12631, où Hammi-šagiš figure l. 14, et page 268 l'édition de M.12566, où Hammi-šagiš figure l. 10').

<sup>10</sup> Inédit A.816.

<sup>11</sup> Lettre A.510 : (7) <sup>1</sup>ba-ah-di-[l]i-im <sup>1</sup>ha-am-mi-ša-gi-*<iš>* <sup>1</sup>ki-ib-ri-d[a-g]an (8) <sup>1</sup>ia-aq-[qî]-im-<sup>d</sup>IŠKUR ù ÌR.MEŠ *ra-bu-tum ka-lu-š[u-n]u*. Texte publié dans CHARPIN 2021, 565-567 n° 4.

<sup>12</sup> Son nom est absent de l'étude de Brigitte Lion sur les gouverneurs-šâpîtum (LION 2001).

<sup>13</sup> Pour ce titre, voir CHARPIN 1993-1994, 6b, et CHARPIN 2004a, 259 et n. 1332.

<sup>14</sup> CHARPIN 2015b, 8 n. 29.

<sup>15</sup> Voir mes remarques dans CHARPIN 1988a, 207.

<sup>16</sup> Voir par exemple les lettres écrites par Dariš-libur à Zimri-Lim lors de sa mission à Alep (FM 7 6-9 ; cf. DURAND 2002, 15-29). La lettre A.2216 (= LAPO 16 171) a au contraire été écrite à un moment où Dariš-libur était resté au palais, tandis que le roi s'en était absenté.

<sup>17</sup> DURAND 1992, 50 et n. 59.

<sup>18</sup> Publication et commentaire dans CHARPIN 2015a.

<sup>19</sup> RECULEAU 2002, 520-522.

<sup>20</sup> Publiée dans CHARPIN 2015b.

<sup>21</sup> DURAND 1990, 40 et n. 7. Pour cette lettre, voir en dernier lieu CHARPIN 2013.

<sup>22</sup> C'est peut-être lorsqu'il revint de cette mission que son arrivée à Saggaratum fut annoncée au roi par Yaqqim-Addu (ARM 14 90).

<sup>23</sup> Pour la mort d'un roi comme moment crucial pour la renégociation des alliances, voir CHARPIN 2019b, 83-88.

<sup>24</sup> Inédit A.415 : (11) ... [š]um-ma-an be-el-ka (12) ÌR-sú ták-[l]am ha-am-mi-ša-gi-iš (13) a-na ia-[am]-ha-ad<sup>ki</sup> la i-tà-ra-du (14) <sup>1</sup>ha-[am]-mu-ra-bi-ma-an a-na ni-iš DINGIR.MEŠ (15) iš-ta-ad-da-ad i-na-an-na (16) <sup>1</sup>ha-am-mi-ša-gi-iš i-na a-wa-tim (17) iš-b[a-s]ú-ma ni-iš DINGIR.MEŠ (18) ú-ša-áz-ki-ir-šu.

Si ton seigneur n'avait pas envoyé Hammi-šagiš, son serviteur de confiance, Hammu-rabi (le nouveau roi d'Alep) aurait hésité concernant le serment par les dieux. À présent, Hammi-šagiš l'a entrepris par (ses) propos et il lui a fait prêter serment par les dieux.

Hammi-šagiš était donc considéré par le roi de Babylone comme un « serviteur de confiance » (*wardum taklum*) de Zimri-Lim, ce que les autres données proprement mariotes confirment ; le passage ne permet malheureusement pas d'en savoir plus sur sa fonction<sup>25</sup>. Lorsque Darsiš-libur conseilla un remède au roi de Mari, il l'assura que lui-même l'avait essayé avec succès, de même que Hammi-šagiš, ce qui montre implicitement le haut rang de ce dernier<sup>26</sup>. Sa richesse personnelle ou sa position élevée ressort d'un document qui enregistre l'apport d'une mine d'or destinée à l'achat d'étain « lorsqu'Išhi-Dagan est allé en Elam »<sup>27</sup>.

Est-il possible de préciser le contexte chronologique de l'affaire relatée par Hammi-šagiš dans la lettre publiée ci-dessus ? Il y mentionne le fait que les Bédouins doivent se rendre dans le Suhum (l. 16)<sup>28</sup>. On pourrait penser qu'il s'agit du moment où cette région fut réoccupée par les armées de Zimri-Lim après l'évacuation des Ešnunniens, suite à leur invasion des années 3 et 4 de son règne<sup>29</sup>. Il est cependant vraisemblable qu'on se situe quelques années plus tôt, lorsque des troupes bédouines furent installées dans le Suhum alors même que les habitants de Yabliya avaient été déportés<sup>30</sup>. C'est parce que l'affaire a lieu au début du règne de Zimri-Lim que Hammi-šagiš précise que le nouveau roi se conforme à la conduite qui avait été celle de ses prédécesseurs, Yagid-Lim et Yahdun-Lim<sup>31</sup>.

Il est remarquable de voir comment Hammi-šagiš expose la situation : alors que Zimri-Lim est manifestement à court d'argent, son représentant invoque les ancêtres du monarque pour refuser le versement d'une rétribution en argent, qu'il présente comme une nouvelle pratique. En innovant, Zimri-Lim commettrait en quelque sorte un crime de lèse majesté. On voit donc que les figures de Yagid-Lim et Yahdun-Lim constituaient une autorité morale et le roi lui-même se devait de respecter la conduite de ses prédécesseurs sur le trône.

## 2.2. La procédure militaire et la mise au pas des soldats récalcitrants

On sait que l'armée du royaume de Mari était composée de deux groupes différents, issus respectivement de la population sédentaire et des nomades. Cette dichotomie, qui se constate dès le règne de Yahdun-Lim<sup>32</sup>, était toujours actuelle sous celui de Zimri-Lim<sup>33</sup>. La lettre de Hammi-šagiš commence par annoncer (l. 4) qu'on a achevé la procédure de la *piqittum* portant sur des Bédouins (*Hanû*)<sup>34</sup>. L'origine nomade de ces soldats se voit égale-

<sup>25</sup> On notera en revanche que dans ARM 13 73, il semble superviser les « travaux du palais » (*šipir ekallim* l. 7), alors que le « ministre de l'économie » (*šandabakkum*) Yasim-Sumu, auteur de la lettre, fait un « rapport sur les cultures » (*šêm erēšim* l. 4). L'étroite collaboration entre Hammi-šagiš et Yasim-Sumu s'observe également en ARM 27 39 : 17'-18' : Zakira-Hammu y cite une lettre que tous les deux lui écrivirent ensemble (voir également ARM 27 76 : 27).

<sup>26</sup> A.2216 (= LAPO 16 171).

<sup>27</sup> ARM 21 218 (11/ix/Zimri-Lim 8). Pour cette mission d'Išhi-Dagan en Elam, voir JOANNÈS 1991, 69.

<sup>28</sup> Pour une synthèse des informations livrées par les archives de Mari sur la région du Suhum, voir LACAMBRE 2006, à compléter par CHARPIN – MILLET ALBÀ 2009.

<sup>29</sup> Pour plus de détails sur ces événements, voir CHARPIN – ZIEGLER 2003, 204 et n. 308 ; pour une vue différente de la chronologie, voir ARKHIPOV 2010. La question devra être systématiquement reprise après la publication de ARM 33, 34 et 35 (ce dernier volume étant encore en préparation au moment où j'achève cette contribution).

<sup>30</sup> Voir CHARPIN – ZIEGLER 2003, 189.

<sup>31</sup> On observe une fois de plus l'absence de Sumu-Yamam dans ce genre de rétrospective historique : cf. CHARPIN 1998.

<sup>32</sup> Voir la lettre A.4280, publiée et commentée dans CHARPIN 2004b.

<sup>33</sup> Voir CHARPIN – ZIEGLER 2003, 215, n. 417.

<sup>34</sup> On a d'autres exemples analogues, comme ARM 1 42 (= LAPO 17 448). Pour l'étymologie de *Hanû*, voir DURAND 2000, 417-418 et pour la justification de la traduction de *Hanû* par « Bédouins », voir notamment CHARPIN 2005-2006, 284b.

ment dans le fait que leur encadrement était assuré par des *scheikhs-sugâgum*<sup>35</sup>. La *piqittum* consistait généralement à enrôler les soldats et à leur attribuer leurs moyens de subsistance<sup>36</sup> : or on voit qu'ici, une fois la *piqittum* effectuée, les soldats n'avaient pas encore reçu leurs rations (cf. l. 16-18).

Une fois leur enrôlement achevé, les soldats se mirent à protester en réclamant un versement d'argent désigné par le terme de *qiršum*. On sait que, sous Samsi-Addu, ce type de rétribution fut à l'occasion donné à des soldats. En témoigne la lettre écrite par Sumu-Nehim et Samadahum à Yasmah-Addu, à la fin de la campagne du Liban<sup>37</sup> :

Nous avons gagné Qatna et nous avons donné une rétribution-*qiršum* aux hommes de troupes.

Il s'agissait manifestement de remonter le moral de soldats très éprouvés par la longue campagne à laquelle ils avaient participé ; la mesure ne suffit d'ailleurs pas à calmer les esprits (cf. ci-dessous). On peut voir dans d'autres contextes des soldats revendiquer une rétribution de ce genre. Ainsi, un corps d'armée de 300 soldats, après avoir escorté des rois jusque dans leurs pays, n'ayant pas reçu de *qiršum*, éleva une réclamation<sup>38</sup> ; une lacune dans la tablette empêche de savoir s'il leur fut donné satisfaction. Dans ces deux cas, le versement du *qiršum* fut effectué par les autorités à la fin de la mission, ou du moins devait l'être en principe ; on comprend que Hammi-šagiš ait refusé d'y procéder avant que ses recrues ne partent dans le Suhum, où ils devaient trouver tout ce dont ils avaient besoin.

On ne peut s'empêcher de faire un parallèle entre la situation évoquée dans cette lettre et celle qui fait l'objet d'un paragraphe dans les *Lois hittites*<sup>39</sup> :

When (a delegation of) Hittites, men owing *šahhan*-services, came, they did reverence to the father of the king, and said: "No one pays us wages. They refuse us (saying): 'You are men required to perform your jobs as a *šahhan*-service!'" The father of the king [stepped] into the assembly and instructed(?) them under his seal: "You too must perform (*šahhan*-services) just like your colleagues."

Certes, ce paragraphe renvoie à un autre contexte, mais la différence chronologique avec la lettre de Mari n'est pas énorme, puisque cet extrait est connu dans la version du texte en vieil-hittite (« OH copy »)<sup>40</sup>.

Pour calmer les soldats, Hammi-šagiš demanda aux *scheikhs-sugâgum* de procéder à une opération désignée par le verbe *burrum*. On peut penser qu'il s'agissait d'un engagement à ne plus protester. Le calme fut ainsi ramené dans les rangs ; seuls deux soldats persistèrent dans leur opposition<sup>41</sup>.

Les cas de rébellion ne sont pas rares dans les archives de Mari, et les réactions des autorités dans de pareilles situations sont décrites dans plusieurs lettres<sup>42</sup>. On doit remar-

<sup>35</sup> Voir les l. 19-21, à comparer avec la lettre de Samsi-Addu ARM 1 6 (= LAPO 17 641).

<sup>36</sup> Voir DURAND 1997, 95 et DURAND 1998, 179 et 398.

<sup>37</sup> Inédit M.8196 : (3') [a-n]a qa-tá-nim<sup>ki</sup> ni-ik-šu-ud-ma (4') [ù] qí-ir-ša-am a-na LÚ.AGA.ÚS (5') [ni]-id-di-in. Extrait déjà cité dans CHARPIN 1989-1990, 105a. Pour cette campagne, voir en dernier lieu CHARPIN 2010.

<sup>38</sup> ARM 28 78 : 24 (lettre rééditée par J.-M. Durand dans ARM 33 3). Je ne suis pas sûr que cette lettre fasse partie de la correspondance du roi d'Ašlakka Ibal-Addu. Celui-ci s'adresse toujours à Zimri-Lim par la formule *ana bêliya* et n'a jamais recours à la deuxième personne comme l'auteur de cette lettre.

<sup>39</sup> Édition et traduction de HOFFNER 1997, 66-68 § 55.

<sup>40</sup> Selon Alfonso Archi, l'expression « le père du roi » pourrait désigner Hattusili I<sup>er</sup> (réf. *apud* HOFFNER 1997, 230 n. 7).

<sup>41</sup> Sur ce thème, on peut encore consulter avec profit KUPPER 1973, même si la documentation est aujourd'hui beaucoup plus ample.

<sup>42</sup> Voir les indications de DURAND 1998, 409-413. M. Guichard me signale que « Itur-Asdu rapporte aussi une grève de soldats à Nahur concernant la relève et il réclame que le leader des démobilisés ait la tête coupé » (texte à paraître dans le volume des ARM qu'il prépare).

quer que les responsables cherchaient en général à minimiser la portée de la rébellion et à en attribuer la responsabilité à un ou deux individus. Tel est le cas, par exemple, dans une lettre de Yasmah-Addu à Samsi-Addu<sup>43</sup> :

[Il a interrogé] en ces termes : “Qui a fait tenir des propos séditieux à la troupe ? Ce sont ces deux hommes ?” (Ce sont bien) ces deux individus, en suscitant la peur ! Ceux qui ont fait tenir des propos séditieux, La’um les a mis aux fers et il les a amenés avec lui. On a mis aux fers ces deux hommes et on les a conduits à Mari.

Dans la révolte décrite par Kibri-Dagan, le gouverneur de Terqa insiste sur le nombre des opposants, mais cite un certain Iluyum comme meneur<sup>44</sup>. Il n’était pas rare que, dans des moments de tension, les autorités aient cherché à mettre à l’écart les plus fortes personnalités. C’est ainsi qu’Asqudum, informé des griefs des Bédouins envers le chef de pâture (*merhûm*) Ibal-pi-El, prépara la réunion qui devait avoir lieu en écartant un certain Ittin-Lim, qui risquait de prendre la tête des opposants<sup>45</sup>. Il envoya peu après une nouvelle lettre, où il se félicitait des propos des participants<sup>46</sup> ; sans qu’il l’écrive explicitement, sa manœuvre avait réussi. Dans d’autres cas, le châtement envisagé était plus grave. Dans l’affaire évoquée plus haut, Kibri-Dagan suggéra au roi de faire entrer dans les ergastules (*nêpârâtum*) tous les rebelles<sup>47</sup> ; la situation était suffisamment préoccupante pour qu’il conseille au roi, dans l’intervalle, de ne pas sortir de son palais. Devant le manque d’ardeur des Bédouins à répondre à une convocation militaire, Bahdi-Lim alla même plus loin. Il proposa au souverain qu’on exécute un prisonnier et qu’après l’avoir décapité on promène sa tête de village en village ; le gouverneur de Mari comptait sur l’effet dissuasif de l’opération<sup>48</sup>. Des années plus tôt, la fin de l’expédition à Qaṭna avait également connu de graves troubles, les soldats refusant de rejoindre leurs garnisons<sup>49</sup>. Yasmah-Addu avait informé son père en ces termes<sup>50</sup> :

La’um a envoyé un héraut pour faire rentrer la troupe ; ils l’ont lapidé. L’homme qui était le meneur de l’armée, La’um l’a mis aux fers et il l’a fait conduire ici. Cet homme ne mérite pas de vivre. Si Adda l’ordonne, il faut que lorsque Mut-Bisir viendra, il l’emmène avec lui ; autrement, il faut qu’il le tue au milieu du rassemblement de la troupe. Sinon, qu’il en soit comme Adda l’ordonnera.

La lettre de Hammi-šagiš montre qu’il craignait qu’une exécution des deux rebelles ne soit contreproductive.

### 2.3. La procédure divinatoire

Dans la fin de sa missive, Hammi-šagiš demande au roi de faire prendre des présages pour connaître les conséquences d’une éventuelle mise à mort des deux opposants :

<sup>43</sup> ARM 1 116 (= LAPO 17 678) : (R.1) *ki-a-am [iš-ta-la-an-ni um-ma-mi]* (2) *ma-an-nu-[u]m [š]a [p]i-i ša-b[i-i]m uš-ba-al-ki-tu* (3) 2 [L]Ú.MEŠ *š[u-nu]* ù 2 LÚ.MEŠ *[š]u-nu* (4) *mu-ga\*-al-li-tu ša pé-em uš\*-ba-al-ki-t[u]* (5) *la-ú-um i-na pa-ni-šu* (6) *ik-sa-am-ma* (7) *it-ra-šu-nu-ti* {ŠU NU TI} (8) <sup>2</sup> [L]Ú.MEŠ {[L]Ú MEŠ} *šu-nu-ti* (9) *ik-[s]u-nim-ma a-na ma-ri<sup>ks</sup> / ir-du-nim*. Cette affaire semble différente de celle relatée dans A.2725 (cf. ci-dessous et note 50), puisqu’elle concerne deux meneurs, et non un seul. Pour l’expression *ina pāni- tarûm* « amener avec soi », I. Arkhipov me renvoie à ARKHIPOV 2021, 208.

<sup>44</sup> ARM 3 18 (= LAPO 18 1060).

<sup>45</sup> Le contexte est celui du « palabre » (*riḥsum*) des Bédouins ; voir DURAND 1988, 181-192.

<sup>46</sup> ARM 26/1 46.

<sup>47</sup> Pour les ergastules-*nêpârâtum*, voir en dernier lieu LACAMBRE – PATRIER 2016.

<sup>48</sup> ARM 2 48 (= LAPO 17 559).

<sup>49</sup> Pour le contexte de cette affaire, voir déjà ARM 1 13 (= LAPO 17 454) et ARM 1 20 (= LAPO 17 455).

<sup>50</sup> Inédit A.2725 : (19) <sup>1</sup> LÚ *na-gi-ra-am la-ú-um* (20) *a-na ša-bi-im tu-ur-ri-im* (21) *iṭ-ru-ud-ma ab-nam e-li-šu id-du-ú* (22) LÚ *ša pa-an ša-bi-im iṣ-ba-tu* (23) <sup>1</sup>la-ú-um *ik-sa-aš-šu-ma* (24) *ir-de-eš-šu* (25) LÚ *šu-ú ú-ul ša ba-la-tim* (26) *šum-ma a-ad-da-a i-qa-ab-bi* (27) *mu-ut-bi-si-ir i-na a-la-ki-šu* (28) *it-ti-šu li-ir-di-iš-šu-ma* (29) *ul-la-nu-um i-na pu-hu-ur ša-bi-im* (30) *li-du-uk-šu šum-ma la ki-a-am-ma* (31) *[š]a a-ad-da-a i-qa-ab-bu-ú*.

<sup>25</sup> Ou bien ces deux hommes seront mis à mort <sup>26</sup> et la troupe ne fera absolument pas de dégâts <sup>27</sup> et ne dira rien ; <sup>28-29</sup> alors je pourrai tuer ces hommes. Ou sinon, ils seront mis à mort et la troupe fera des dégâts.

C'est presque la formulation de la question qui devait être posée par le devin lors de sa consultation oraculaire (*tâwîtum*)<sup>51</sup>, qu'on peut ainsi reconstituer : « Si ces deux soldats sont mis à mort, la troupe fera-t-elle des dégâts ? »

On ignore si Hammi-šagiš était accompagné par un devin. Quoi qu'il en soit, il choisit de faire faire la consultation oraculaire à distance par le roi. On observe qu'il n'est pas question de l'envoi de substituts de ces soldats (*šârtum* et *sissiktum*) qui pourraient servir de base à l'interrogation oraculaire, selon une habitude très courante<sup>52</sup>. Cela s'explique parfaitement. Ce n'est pas de l'avenir de ces soldats qu'il est question : la consultation porte sur la réaction *des autres*.

Par ailleurs, il est très intéressant d'analyser la façon dont Hammi-šagiš formule sa demande. Il aurait pu écrire au roi pour savoir si celui-ci l'autorisait à châtier les rebelles<sup>53</sup> ; son attitude est beaucoup plus subtile. Il est clair que Hammi-šagiš souhaitait pouvoir exécuter ces deux rebelles pour « faire un exemple » et regagner l'autorité sur les troupes<sup>54</sup>. Mais il voulait dégager sa responsabilité au cas où les choses tourneraient mal : d'où la procédure qu'il suggéra au roi, qui exemptait également celui-ci de toute charge. On voit donc à quel point, dans le Proche-Orient amorrite, toutes les décisions importantes étaient suspendues à des consultations oraculaires.

### Principales abréviations<sup>55</sup>

AbB 11	STOL 1986	ARM 27	BIROT 1993
AbB 12	VAN SOLDT 1990	ARM 28	KUPPER 1998
ARM 1	DOSSIN 1946	ARM 33	DURAND 2019
ARM 2	JEAN 1950	FM 6	CHARPIN – DURAND (éds) 2002
ARM 3	KUPPER 1950	FM 7	DURAND 2002
ARM 7	BOTTÉRO 1957	LAPO 16	DURAND 1997
ARM 13	DOSSIN <i>et alii</i> 1964	LAPO 17	DURAND 1998
ARM 14	BIROT 1974	LAPO 18	DURAND 2000
ARM 26/1	DURAND 1988	MSCT 16	ARKHIPOV – GEORGE 2023
ARM 26/2	CHARPIN <i>et alii</i> 1988	TIM 9	VAN DIJK 1976

<sup>51</sup> Pour la procédure, voir désormais LAMBERT 2007. J'ai été heureux de voir que GEORGE 2013, 14 n. 1 remettait en doute l'étymologie de *tamîtu* proposée par LAMBERT 2007, 97-98 sur la racine de *tamûm* et citait celle que j'ai proposée, sur la racine de *awûm* (CHARPIN 1988b).

<sup>52</sup> Il s'agit de l'envoi d'une mèche de cheveu (*šârtum*) et d'une frange de vêtement (*sissiktum*) pour une personne, ou d'une motte de terre (*kirbânum*) pour une ville ; voir DURAND 1988, 40-43.

<sup>53</sup> Comme l'a fait Bahdi-Lim dans ARM 2 48 (= LAPO 17 559 ; cf. ci-dessus note 48).

<sup>54</sup> On sait que la peine capitale était une prérogative royale : voir la lettre A.1945 ([DÉMARE-]LAFONT 1997).

<sup>55</sup> Les autres abréviations suivent l'usage de la base Archibab ([www.archibab.fr](http://www.archibab.fr)).

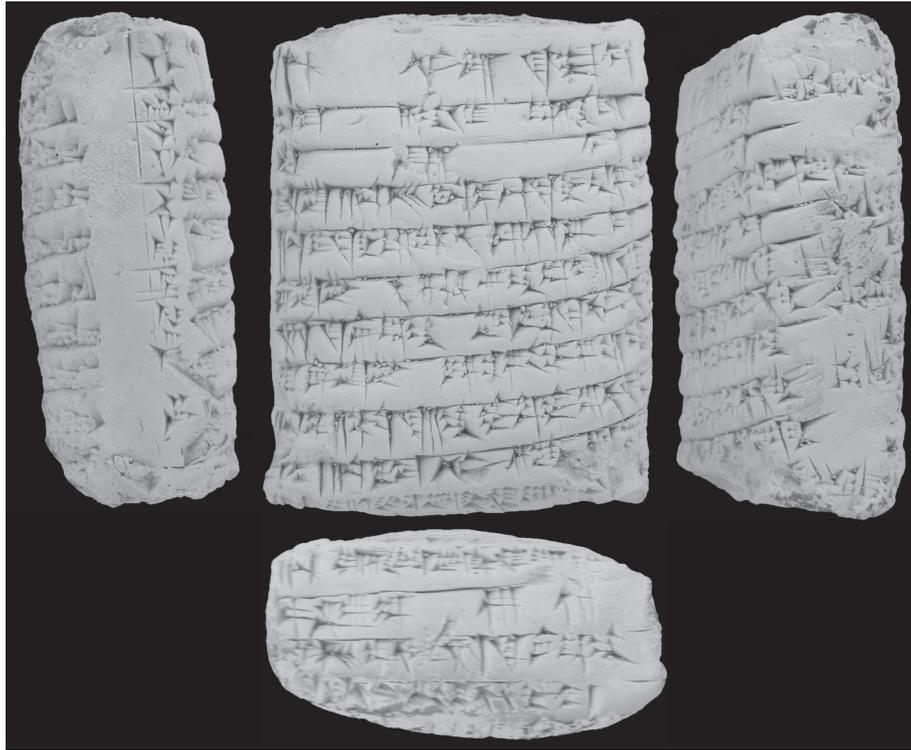


Fig. 1 – A.731 : face, tranche inférieure et tranche latérale  
(photo : © Archives royales de Mari).

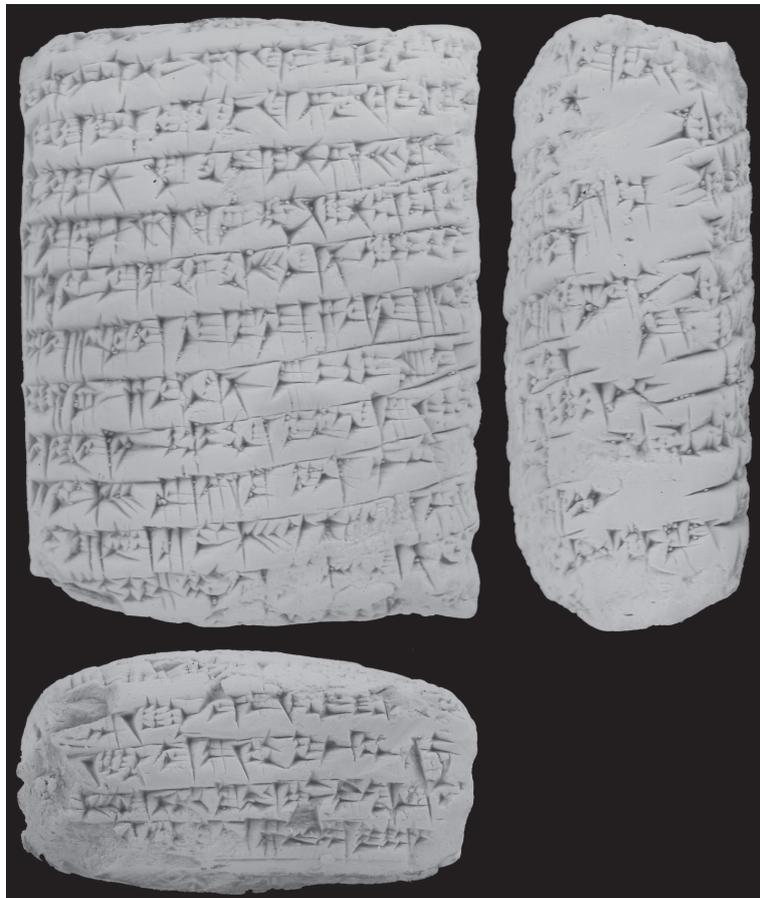


Fig. 2 – A.731 : revers et tranche supérieure  
(photo : © Archives royales de Mari).

## Bibliographie

- ARKHIPOV I. 2010, « La chronologie de la guerre d'Ešnunna », *NABU* 2010/3, 84-85.
- ARKHIPOV I. 2021, « Lexical and other notes on Old Babylonian Letters in the Schøyen collection », *RA* 115, 203-218.
- ARKHIPOV I. – GEORGE A.R. 2023, *Old Babylonian Texts in the Schøyen Collection Part: Three. Further Letters* (MSCT XVI), Dresden.
- BIROT M. 1974, *Lettres de Yaqqim-Addu, gouverneur de Sagarâtum* (ARM 14), Paris.
- BIROT M. 1993, *Correspondance des gouverneurs de Qaṭṭunân* (ARM 27), Paris.
- BONECHI M. – CATAGNOTI A. 1994, « Compléments à la correspondance de Yaqqim-Addu, gouverneur de Sagarâtum », in D. Charpin – J.-M. Durand (éds), *Florilegium marianum II. Recueil d'études à la mémoire de Maurice Birot* (Mémoires de NABU 3), Paris, 55-82.
- BONECHI M. – CATAGNOTI A. 1997, « Deux nouvelles lettres de Yaqqim-Addu, gouverneur de Sagarâtum », *MARI* 8, 777-780.
- BOTTÉRO J. 1957, *Textes économiques et administratifs* (ARM 7), Paris.
- CATAGNOTI A. 1992a, « Le royaume de Tubâ et ses cultes », in J.-M. Durand (éd.), *Florilegium marianum [I]. Recueil d'études en l'honneur de Michel Fleury* (Mémoires de NABU 1), Paris, 23-28.
- CATAGNOTI A. 1992b, « Du nouveau sur la "lance sacrée" », *NABU* 1992/2, 47.
- CATAGNOTI A. 1994, « <sup>d</sup>Lugal-šinig dans l'onomastique de Mari », *NABU* 1994/1, 18.
- CATAGNOTI A. 2015, « Ritual circumambulations in the Syro-Mesopotamian cuneiform texts. An overview », in N. Laneri (ed.), *Defining the Sacred. Approaches to the Archaeology of Religion in the Near East*, Oxford, 134-141.
- CATAGNOTI A. – BONECHI M. 1992, « Le volcan Kawkab, Nagar et problèmes connexes », *NABU* 1992/2, 50-53.
- CHAMBON G. – GUICHARD M. 2019, « Le monde en tableaux (I) : une étude des tablettes-registres de la grande fête d'Eštar à Mari », in G. Chambon – M. Guichard – A.-I. Langlois (éds), avec la participation de Th. Römer et N. Ziegler, *De l'argile au numérique. Mélanges assyriologiques en l'honneur de Dominique Charpin* (PIPOAC 3), Leuven – Paris – Bristol, 225-278.
- CHARPIN D. 1988a, « Première partie », in D. Charpin – F. Joannès – S. Lackenbacher – B. Lafont (éds), *Archives Épistolaires de Mari I/2* (ARM 26/2), Paris, 7-232.
- CHARPIN D. 1988b, « Tâwîtum "libellé, formulaire" », *NABU* 1988/4, 58-59.
- CHARPIN D. 1989-1990, « Compte rendu du CAD volume Q (1982) », *AfO* 36/37, 92-106.
- CHARPIN D. 1993-1994, « Compte rendu du CAD volume S (1982) », *AfO* 40/41, 1-23.
- CHARPIN D. 1998, « L'évocation du passé dans les lettres de Mari », in J. Prosecký (ed.), *Intellectual Life of the Ancient Near East. Papers Presented at the 43<sup>rd</sup> Rencontre assyriologique internationale Prague, July 1-5, 1996*, Prague, 91-110.
- CHARPIN D. 2004a, « Histoire politique du Proche-Orient amorrite (2002-1595) », in D. Charpin – D. O. Edzard – M. Stol, *Mesopotamien. Die altbabylonische Zeit* (OBO 160/4), Fribourg – Göttingen, 25-480.
- CHARPIN D. 2004b, « Nomades et sédentaires dans l'armée de Mari du temps de Yahdun-Lîm », in C. Nicolle (éd.), *Nomades et sédentaires dans le Proche-Orient ancien. Compte rendu de la XLVI<sup>e</sup> Rencontre Assyriologique Internationale (Paris, 10-13 juillet 2000)* (Amurru 3), Paris, 83-94.
- CHARPIN D. 2005-2006, compte rendu de « M. P. Streck 2000, *Das amurritische Onomastikon der altbabylonischen Zeit, 1. Die Amurriter. Die onomastische Forschung. Orthographie und Phonologie. Nominalmorphologie* (AOAT 271/1), Münster », dans *AfO* 51, 282-292.
- CHARPIN D. 2009 [2011], compte rendu de RICHARDSON (ed.) 2010, dans *RA* 103, 191.

- CHARPIN D. 2010, « Šamši-Adad's Lebanon Campaign: Royal Inscriptions and Archival Texts », *The Canadian Society for Mesopotamian Studies, Journal*, vol. 4 (Fall/Automne 2009), 4-11.
- CHARPIN D. 2013, « "Ainsi parle l'empereur". À propos de la correspondance des sukkal-mah », in K. De Graef – J. Tavernier (eds), *Susa and Elam. Archaeological, Philological, Historical and Geographical Perspectives. Proceedings of the International Congress held at Ghent University, December 14-17, 2009* (MDP 58), Boston – Leiden, 341-353.
- CHARPIN D. 2015a, « Le mariage d'une princesse de Qabra avec un prince de Qatna », in L. Marti – Ch. Nicolle – K. Shawaly (éds), *Recherches en Haute-Mésopotamie II. Mission archéologique de Bash Tapa (campagnes 2012-2013) et les enjeux de la recherche dans la région d'Erbil* (Mémoires de NABU 17), Paris, 5-12.
- CHARPIN D. 2015b, « La défaite, conséquence de la colère divine. La théologie de l'histoire à Alep d'après les archives royales de Mari », in J.-M. Durand – L. Marti – Th. Römer (éds.), *Colères et repentirs divins. Actes du colloque organisé par le Collège de France, Paris, les 24 et 25 avril 2013* (OBO 278), Fribourg – Göttingen, 1-11.
- CHARPIN D. 2019a, « La taxation des gouverneurs, des chefs du cadastre et des intendants dans le royaume de Mari », *UF* 50, 65-80.
- CHARPIN D. 2019b, *"Tu es de mon sang !" Les alliances dans le Proche-Orient ancien* (Docet omnia 4), Paris.
- CHARPIN D. 2021, « "Année où Zimri-Lim est allé en renfort du Yamhad" : une campagne des armées de Mari dans le royaume d'Alep », in V. Matoïan (éd.), *Ougarit, un anniversaire. Bilans et recherches en cours* (RSOu XXVIII), Louvain – Paris – Bristol, 535-572.
- CHARPIN D. – DURAND J.-M. 1993, « Notes de lecture : Texte aus dem Sînkāšid Palast », *MARI* 7, 367-375.
- CHARPIN D. – DURAND J.-M. (éds) 2002, *Florilegium marianum VI. Recueil d'études à la mémoire d'André Parrot* (Mémoires de NABU 7), Paris.
- CHARPIN D. – JOANNÈS F. – LACKENBACHER S. – LAFONT B. 1988, *Archives Épistolaires de Mari I/2* (ARM 26/2), Paris.
- CHARPIN D. – MILLET ALBÀ A. 2009, « Yabliya, Âl-kâpim et l'identification de Shishîn », in E. Cancik-Kirschbaum – N. Ziegler (Hrsg.), *Entre les fleuves – I. Untersuchungen zur historischen Geographie Obermesopotamiens im 2. Jahrtausend v. Chr.* (BBVO 20), Gladbeck, 261-274.
- CHARPIN D. – ZIEGLER N. 2003, *Florilegium marianum V. Mari et le Proche-Orient à l'époque amorrite. Essai d'histoire politique* (Mémoires de NABU 6), Paris.
- [DÉMARE-]LAFONT S. 1997, « Un "cas royal" à l'époque de Mari », *RA* 91, 109-119.
- DOSSIN G. 1946, *Correspondance de Šamši-Addu et de ses fils* (ARM 1), Paris.
- DOSSIN G. – BOTTÉRO J. – BIROT M. – LURTON BURKE M. – KUPPER J.-R – FINET A. 1964, *Textes divers offerts à André Parrot à l'occasion du XXXe anniversaire de la découverte de Mari* (ARM 13), Paris.
- DURAND J.-M. 1988, *Archives épistolaires de Mari I/1* (ARM 26/1), Paris.
- DURAND J.-M. 1990, « La Cité-État d'Imâr à l'époque des rois de Mari », *MARI* 6, 39-92.
- DURAND J.-M. 1992, « Espionnage et guerre froide : la fin de Mari », in J.-M. Durand (éd.), *Florilegium marianum [I]. Recueil d'études en l'honneur de Michel Fleury* (Mémoires de NABU 1), Paris, 39-52.
- DURAND J.-M. 1997, *Les Documents épistolaires du palais de Mari. Tome I* (LAPO 16), Paris.
- DURAND J.-M. 1998, *Les Documents épistolaires du palais de Mari. Tome II* (LAPO 17), Paris.
- DURAND J.-M. 2000, *Les Documents épistolaires du palais de Mari. Tome III* (LAPO 18), Paris.
- DURAND J.-M. 2002, *Florilegium marianum VII. Le Culte d'Addu d'Alep et l'affaire d'Alahtum* (Mémoires de NABU 8), Paris.
- DURAND J.-M. 2019, *Les premières années du roi Zimrî-Lîm de Mari. Première partie* (ARM 33), Leuven – Paris – Bristol.

- GEORGE A.R. 2013, *Babylonian Divinatory Texts Chiefly in the Schøyen Collection, with an appendix of material from the papers of W. G. Lambert* (CUSAS 18), Bethesda.
- HOFFNER H.A. 1997, *The Laws of the Hittites. A Critical Edition* (DMOA 23), Leiden – New York – Köln.
- JEAN Ch.-F. 1950, *Lettres diverses* (ARM 2), Paris.
- JOANNÈS F. 1991, « L'étain, de l'Elam à Mari », in L. De Meyer – H. Gasche (éds), *Mésopotamie et Elam. Actes de la XXXVIe Rencontre Assyriologique Internationale, Gand, 10-14 juillet 1989* (MHEOP 1), Gand, 67-76.
- KOUWENBERG N.J.C. 2010, *The Akkadian Verb and Its Semitic Background* (LANE 2), Winona Lake.
- KREBERNIK M. – STRECK M.P. 2001, « *šummān lā qabi'āt ana balāṭim ...* Wärscht du nicht zum Leben berufen ... Der Irrealis im Altbabylonischen », in R. Bartelmus – N. Nebes (Hrsg.), *Sachverhalt und Zeitbezug. Semitische und alttestamentliche Studien Adolf Denz zum 65. Geburtstag* (JBVO 4), Wiesbaden, 51-78.
- KUPPER J.-R. 1950, *Correspondance de Kibri-Dagan gouverneur de Terqa* (ARM 3), Paris.
- KUPPER J.-R. 1973, « La voix de l'opposition à Mari », in A. Finet (éd.), *La voix de l'opposition en Mésopotamie. Colloque organisé par l'Institute des Hautes Etudes de Belgique 19 et 20 mars 1973*, Bruxelles, 166-178.
- KUPPER J.-R. 1992, « *raṭābum* », *NABU* 1992/2, 31.
- KUPPER J.-R. 1998, *Lettres royales du temps de Zimri-Lim* (ARM 28), Paris.
- LACAMBRE D. 2006, « La région du Suhûm à l'époque des archives de Mari (XIX<sup>e</sup>-XVIII<sup>e</sup> siècles av. J.-C.) », in C. Kepinski – O. Lecomte – A. Tenu (éds), *Studia Euphratica. Le moyen Euphrate iraquien révélé par les fouilles préventives de Haditha* (Travaux de la Maison René-Ginouvès 3), Paris, 129-156.
- LACAMBRE D. – PATRIER J. 2016, « L'ergastule-*nêpārûm* de Chagar Bazar (Ašnakkum) au XVIII<sup>e</sup> s. av. J.-C. », in J. Patrier – P. Quenet – P. Butterlin (éds), *Mille et une empreintes. Un Alsacien en Orient. Mélanges en l'honneur du 65e anniversaire de Dominique Beyer* (Subartu XXXVI), Turnhout, 167-182.
- LAMBERT W.G. 2007, *Babylonian Oracle Questions* (MesCiv 13), Winona Lake.
- LION B. 2001, « Les gouverneurs provinciaux du royaume de Mari à l'époque de Zimrî-Lîm », in J.-M. Durand – D. Charpin (éds), *Mari, Ébla et les Hourrites : dix ans de travaux. Deuxième partie. Actes du colloque international (Paris, mai 1993)* (Amurru 2), Paris, 141-209.
- RECULEAU H. 2002, « Lever d'astres et calendrier agricole à Mari », in D. Charpin – J.-M. Durand (éds), *Florilegium marianum VI. Recueil d'études à la mémoire d'André Parrot* (Mémoires de NABU 7), Paris, 517-538.
- RICHARDSON S. (ed.) 2010, *Rebellions and Peripheries in the Cuneiform World* (AOS 91), New Haven.
- SANATI-MÜLLER S. 1990, « Texte aus dem Sînkāšid Palast. Dritter Teil. Metalltexte », *BagM* 21, 131-213.
- SASSON J.M. 2015, *From the Mari Archives. An Anthology of Old Babylonian Letters*, Winona Lake.
- STOL M. 1986, *Letters from Collections in Philadelphia, Chicago and Berkeley* (AbB 11), Leiden.
- VAN DIJK J.J.A. 1976, *Cuneiform Texts: Texts of Varying Content* (TIM 9), Leiden.
- VAN SOLDT W.H. 1990, *Letters in the British Museum* (AbB 12), Leiden.

